

Степень эквивалентности перевода повести М. Твена «Приключения Тома Сойера», выполненного К.И. Чуковским

Научный руководитель – Грязнова Анна Тихоновна

Балашова Елена Сергеевна

Студент (бакалавр)

Московский педагогический государственный университет, Москва, Россия

E-mail: esbalashova1@yandex.ru

Актуальность темы исследования обусловлена популярностью повести М. Твена «Приключения Тома Сойера» среди русскоязычных читателей, а также тем, что оно включено в школьную программу как произведение для дополнительного прочтения. Место повести в образовательном процессе требует от преподавателя особого внимания к выбору не только наиболее эквивалентного варианта перевода, но и соответствия его нормам литературного языка. Считаемся классическим в России перевод К.И. Чуковского, долгое время считался эталонным, однако в последнее время все чаще возникает вопрос о его эквивалентности оригиналу источника.

Целью в статье является выявление степени эквивалентности повести М. Твена «Приключения Тома Сойера», выполненного К.И. Чуковским.

О природе эквивалентности рассуждали Н.К. Гарбовский [2], В.Г. Гак [1], Б.Б. Григорьев [1], А.В. Федоров [5], В.Н. Комиссаров [3].

По мнению Н.К. Гарбовского, «центральной категорией перевода как деятельности является категория переводческого эквивалента» [2, с. 352].

В.Г. Гак утверждает: «Сама возможность перевода свидетельствует о том, что между элементами двух языков возможно полное соответствие» [1, с. 9], предполагающее, по мнению исследователя, эквивалентность. Однако, с точки зрения В.Н. Комиссарова, она зависит от общности содержания, которая понимается исследователем как смысловая близость оригинала и перевода [3, с. 415].

Так от чего же зависти эквивалентность художественного перевода? Рассмотрим эту проблему на материале перевода М. Твена «Приключения Тома Сойера», выполненного К.И. Чуковским.

Для решения этой проблемы нами было рассмотрено соответствие оригинала и перевода повести с позиций теории эквивалентности В.Г. Гака, которая включает три уровня: формальный, смысловой, ситуационный» [1, с. 11].

На первом уровне происходит полное соотношение единиц языка источника (ИЯ) с языком перевода (ПЯ). Сравним: “The Sun is shining brightly” - «Солнце светит ярко».

На втором уровне возможна замена отдельных элементов значений другими элементами неточно соотносимыми по смыслу. Содержание может быть передано иным способом, чем в оригинале. Сравним: “The day after tomorrow we will take care of wild animals” - «Послезавтра мы позаботимся о диких животных».

На третьем уровне эквивалентности переводчики для достижения эквивалентности намеренно отходят от дословного перевода и прибегают к заменам целых конструкций такими, которые на ЯП будут восприниматься равноценно используемым в ИЯ. На этом уровне возможен пропуск отдельных лексических единиц при условии, что цель коммуникации будет сохранена. Сравним: “The aunt Jane got a lot of presents from the guests” - «Гости подарили множество подарков тёте Джене». В данном примере присутствует такая грамматическая трансформация, как изменение субъекта и адресата действия.

Дословный перевод (формальный по уровню эквивалентности В.Г. Гака) чаще всего выступает основным в сознании переводчика, однако следует понимать, что в отдельных ситуациях дословный перевод может быть неправильно понят читателями в силу коннотативных отличий языковой единицы в ПЯ. В таком случае, дословный перевод уже нельзя будет назвать эквивалентным, так как основная мысль, цель коммуникации, не будет передана читателю верно. Дословный перевод может также не соответствовать нормам ПЯ.

«Перевести - значит выразить верно и полно средствами одного языка то, что уже выражено ранее средствами другого языка» - отмечал А.В. Федоров [5, с. 10]. Проанализируем один пример из повести М. Твена «Приключения Тома Сойера», чтобы выявить уровень эквивалентности и соответственно полноту и глубину перевода, выполненного К.И. Чуковским: “Saturday morning was come, and all the summer world was bright and fresh, and brimming with life” [6, с. 13] - «Наступила суббота. Летняя природа сияла - свежая, кипящая жизнью» [4, с. 15].

В данном примере К.И. Чуковский использует второй уровень эквивалентности (смысловой перевод). Дословный перевод здесь невозможен, так как слово “come” будет переводиться как «пришло», что противоречит нормам синтагматики русского языка, поэтому в данном случае подобная замена обоснована, цель коммуникации сохраняется, автор перевода использует прием конкретизации.

В образе, созданном М. Твеном, ярким и свежим изображался весь мир, тогда как К.И. Чуковский конкретизирует его посредством лексемы «природа». Переводчик использует и грамматическую трансформацию: он членит предложение на несколько составляющих и выделяет отдельные синтаксические конструкции, делая на них смысловые акценты, тем самым повышая эмоциональную нагрузку предложения в целом.

К.И. Чуковский последовательно использует в своем переводе коннотированные лексические единицы, как, например, при трансляции предложения “Brimming with life”. Дословно оно переводится как «наполненный до краев жизнью», «полный жизни». В русском переводе для его передачи использовано фразеологическое сочетание «кипящая жизнью», которое обладает большей экспрессией и содержит более яркую стилистическую окраску, нежели предложение на языке оригинала. Эта трансформация может быть охарактеризована как стилистическое усиление (классификация А. Поповича), которое сопряжено с одновременным свертыванием информации (сема 'до краев' включается переводчиком в состав устойчивого выражения, результатом чего становится его замена в переводе более экспрессивным оборотом).

Проведенное исследование показало, что перевод К.И. Чуковского можно считать эквивалентным. Переводчик активно использует дословный, смысловой и ситуационный перевод, которые применяет с учетом трансформаций, необходимых для создания художественного текста, соответствующего нормам языка перевода. Русская переводческая версия обладает яркой эмоциональной окрашенностью и экспрессивностью, которые становятся результатом свертывания информации, что типично для смысловой эквивалентности.

Источники и литература

- 1) Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода: Французский язык. М., 2019.
- 2) Гарбовский Н.К. Теория перевода. М., 2007.
- 3) Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М., 2002.
- 4) Твен М. Приключения Тома Сойера / Пер. К.И. Чуковского. М., 1958.
- 5) Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М., 1983.
- 6) Twain M. The adventures of Tom Sawyer. М., 1956.